

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Motetta – Anon.: Laudáte pueri, Dóminum Asperges me, Dómine

Introitus – Heinrich Isaac: **Ecce Deus** (Choralis Constantinus I.)

Kyrie – Ludwig Senfl: Missa super Per signum crucis

Gloria – Ludwig Senfl: Missa super Per signum crucis

Graduale – **Dómine, Dóminus noster** (Graduale Pataviense, fol. 107v)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Attendite popule meus** (Choralis Constantinus I.)

Credo (ambrozián)

Offertorium – **Iustítiae Dómini** (Graduale Pataviense, fol. 42)

Francisco Guerrero: **Per signum crucis**

Sanctus – Ludwig Senfl: Missa super Per signum crucis

Agnus Dei – Ludwig Senfl: Missa super Per signum crucis

Communio – Heinrich Isaac: **Primum quærite** (Choralis Constantinus I.)

Exitus – Josquin des Prez: **O bone et dulcis Dómine Iesu**

Dominica IX. post Pentecosten

Bélvárosi Főplébániatemplom (2010. július 25., 15.30)

Inner City Parish Church (25. July, 2010. at 3.30 PM)

Motetta

Laudáte pueri Dóminum laudáte nomen Dómini. Sit nomen Dómini benedíctum ex hoc nunc et usque in sæculum. A solis ortu usque ad occasum laudábile nomen Dómini.

Motetta

Dicséjétek, ti szolgálai, az Urat dicséjétek az Úr nevét! Legyen áldott az Úr neve mostantól fogva és mindörökké. Napkelettől fogva napnyugatig dicsértessék az Úrnak neve!

Motetta

Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Asperges me hysopo et mundábor lavábis me et super nivem dealbábor.

Ps. Miserére mei Deus secundum misericórdiam tuam iuxta multitudinem miseratiónum tuárum dele iniquitátes meas. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Hints meg ízsóppal és megtisztulok, moss meg és a hónál fehérebb leszek!

Ps. Könyörülj rajtam, Istenem, hiszen irgalmas és jószágos vagy, mérhetetlen irgalmadban töröld el gonoszágomat! Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Thou shalt sprinkle me, Lord, with hyssop and I shall be cleansed; thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Ps. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Introitus

Ecce Deus ádiuvat me, et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ: avérte mala inimícis meis, in veritáte tua dispérde illos, protéctor meus Dómine.

Ps. Deus in nómine tuo salvum me fac: et in virtúte tua iúdica me.

Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Íme az Isten segít engem és az Úr oltalmazza lelkemet: fordítsd a rosszat ellenségeimre és igazságodban veszítsd el őket, én Uram, oltalmazóm.

Ps. Isten, ments meg engem nevedben és hatalmaddal szabadíts meg.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

Behold God is my helper, and the Lord is the protector of my soul: turn back the evils upon my enemies, and cut them off in Thy truth, O Lord my protector.

Ps. Save me, O God, by Thy Name, and deliver me in Thy strength.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Glória in excelsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cælestis Deus Pater omnipotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békesség a jóakarátú embereknek. Dicsóítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy

Glory to God in the highest. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most

Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in glória Dei Patrís. Amen.

Graduale

Dómine Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra! V) Quóniam eleváta est magnificéntia tua super cælos.

Alleluia

V) Atténdite popule meus legem meam.

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patrí: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de cælis. Et incarnátus est de Spirítu Sancto ex María Vírgine, et homo factus est. Crucífíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum, sedet ad dexteram Patrís. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regní non erit finis. Et in Spirítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Fílioque procédit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclesiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum et vitam ventúri sæculi. Amen.

Offertorium

Iustítie Dómini rectæ, letificántes corda, et dulcióra super mel et favum: nam et servus tuus custódiat ea.

Motetta

Per signum Crucis de inimícis nostrís libera nos, Deus noster. Omnis terra adórent te et psallant tibi psalmum dicant nómini tuo.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Communio

Prímu quærite regnum Dei, et ómnia adiciéntur vobis, dicit Dóminus. *Noli amulári in malignántibus neque zeláveris faciéntes iniquitatem.*
Spera in Dómino et fac bonitatem et inhábita terram et pascéris in divítiis eius.
Mélius est módicum iusto super divítias peccatórum

az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Amen.

Graduale

Uram, mi Urunk! mily csodálatos a te neved az egész földön! V) Mily magasztos a te dicsőséged minden egek fölött!

Alleluia

V) Figyelmezz, én népem, tanításomra,

Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Pontius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és életőnkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.

Offertorium

Az Úr igazságai egyenesek, megvidámítják a szíveket, édesebbek a méznél, a csorgott méznél. Bizony meg is tartja azokat a te szolgád.

Motetta

A Kereszt által szabadíts meg Urunk az ellenségeinktől. Az egész föld imádjon téged, és énekeljen neked, dicséretet zengjen a te nevednek.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Úra, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Communio

Keressétek azért először az Isten országát és az ő igazságát: és ezek mind hozzáadtnak nektek, mondá az Úr.
Ne irigykedjél a gonosztervökre, és ne háborogj a hamisságot cselekvők miatt.
Bizálj az Úrban, és a jót cselekedj, és lakni fogsz a földön, és gazdagságával betelsz.

High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

Graduale

O Lord, our Lord, how admirable is Thy Name in the whole earth! V) For Thy magnificence is elevated above the heavens.

Alleluia

V) Attend, O my people, to my law.

I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Offertorium

The justices of the Lord are right, rejoicing hearts, and His judgments sweeter than honey and the honey comb: for Thy servant keepeth them.

Motetta

By the sign of the cross deliver us from our enemies, O our God. Let all the earth adore thee, and sing to thee: let it sing a psalm to thy name.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

Communio

Seek ye therefore first the kingdom of God, and his justice, and all these things shall be added unto you.
Be not emulous of evildoers; nor envy them that work iniquity.
Trust in the Lord, and do good, and dwell in the land, and thou shalt be fed with its riches.

multas.

Novi Dominus dies immaculatarum et hereditas eorum in aeternum erit.

Non confundentur in tempore malo et in diebus famis saturabuntur.

Apud Dominum gressus boni dirigentur et viam eius volet.

Declina a malo et fac bonum et inhabita in saeculum saeculi.

Quia Dominus amat iudicium et non derelinquet sanctos suos in aeternum conservabuntur.

Iniusti punientur et semen impiorum peribit.

Iusti autem hereditabunt terram et inhabitabunt in saeculum saeculi super eam.

Expecta Dominum et custodi viam eius et exaltabit te ut hereditate capias terram cum perierint peccatores videlicet.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum.

Amen.

Motetta

O bone et dulcis Domine Jesu, Credo firmiter et indubitanter Quidquid sacrosancta credit ecclesia Depreco tuam pietatem et clementiam: Fac me vivere et mori in tua fide. Confiteor enim coram maiestate tua Et sanctis angelis tuis Quod servus tuus sum Et quidquid mihi accidit Tuus sum fidelis.

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum; Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem; sed libera nos a malo. Amen.

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Amen.

Jobb az igaznak a kevés, mint nagy gazdagsága a bűnösöknek.

Isméri az Úr az ártatlanok napjait, és örökségük mindörökké megmarad.

Meg nem szegyenülnek a gonosz időben, az éhínség napján is jóllakatnak.

Az Úr szilárdá teszi az ember lépteit, és annak útjában kedvét leli.

Fordulj el a rossztól és a jót cselekedj, és megmaradsz örökkön örökké.

Mert az Úr szereti az ítéletet, és el nem hagyja az ő szentjeit.

Örökre megbűnhődnek a gonoszok, az istentelenség nemzetsége elvész.

Az igazak pedig öröklék majd a földet, és lakni fogják örökkön örökké.

Várjad az Urat, és őrizd meg az ő útját, és felmagasztal téged, hogy örökül veszed a földet, meglátod, mikor elvesznek a bűnösök.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Amen.

Motetta

Better is a little to the just, than the great riches of the wicked.

The Lord knoweth the days of undefiled; and their inheritance shall be for ever.

They shall not be confounded in the evil time; and in the days of famine they shall be filled:

With the Lord shall the steps of a man be directed, and he shall like well his way.

Decline from evil and do good, and dwell for ever and ever.

For the Lord loveth judgment, and will not forsake his saints: they shall be preserved for ever. The unjust shall be punished, and the seed of the wicked shall perish.

But the just shall inherit the land, and shall dwell therein for evermore.

Expect the Lord and keep his way: and he will exalt thee to inherit the land: when the sinners shall perish thou shalt see.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Motetta

O good and sweet Lord Jesus, I believe firmly and undoubtingly whatever the most holy Church believes, I pray for the pity and mercy. Make me to live and die believing in thee, for I confess before thy majesty and thy holy angels that I am thy servant, and am thy faithful liege whatever may befall me. Amen.

Our Father, which art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. Amen.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Amen.

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Pintér Ágnes, Draskóczy Balázs, Kalmanovits Zoltán, Kocsis Csaba



CLSM

a Szent Mihály Laikus Káptalan

(Capitulum Laicorum Sancti Michaelis Archangeli – CLSMA)

együttműködésével

w w w . c a p i t u l u m l a i c o r u m . b l o g s p o t . c o m